

*Hájim Guri*

## JERUZSÁLEM

*Járom a várost; fájdalomi vendégszeretõn  
tárják ki a kapukat,  
s némán befogadnak még egy kínt, miért ne tennék?*

*Nincs hangos szavam, mely keseríti kiáltásait.  
Az évek múltával  
csupán sebek maradnak, és mindent elmondtak már.  
Megyek, s nem fenyegetõzöm veszélyel,  
idegen falait szólítom,  
mint egy negyedosztályú Jeremiás – tolmács se kell.  
Kövein a vér megelőzte jöttöm,  
s azóta csenddé vált és idõvé.*

KÁDÁR ANDRÁS ÁRIEL ÉS SCHEIN GÁBOR FORDÍTÁSA

*Arie Zachs*

## MAGASRA VETETT TEKINTET JERUZSÁLEMBÕL

*E dologtalan estén Abu-Torból  
tekintetem magasra vetem  
Sion hegye és az Olajfák hegye fölõ,*

*mint a labdaütés izmos, megtermett bajnoka  
egy amerikai baseball-kapuban,*

*vagy mint egy két inch-es aknavetõ, melynek bombája  
messze a judeai sivatagban csapódik be  
puhán, megnyugvó, lanyha eséssel.*

KÁDÁR ANDRÁS ÁRIEL ÉS SCHEIN GÁBOR FORDÍTÁSA

*Dán Págisz*

## AZ ÖRÖK VÁROS

*Sebek borítják mindenütt, ahol dicsõitõ énekek  
sorait szuronyok vésték gyõnge  
vállába, körötte szent tûz fénye ragyog;  
légiók jöttek járultak elé egyre,  
hogy karjaiban megváltást nyerjenek,  
csodavárók a világ közepévé tették,  
hogy marasztalják – máglyára vonták,  
keresztre feszítették, hogy dicsérjék újra  
folyton folyvást, és nem csodálkoztak;  
miért bú rejtõzve falak mögé.*

*Az örök város, mint barna ököl  
szorul össze a kõben, és várja  
konok hittel mindig,  
hogy összekulcsolt kézzé lazulhasson.  
De falai közt a csodavárók  
és a halottidézõk esdenek,  
hogy küldjön az ég szent jelet reá,  
s a csoda megnemesítse.  
Ha lelkét végül porból és hamuból font koszorúba fûzi,  
lábukhoz teszi majd az örök temetõt.*

KÁDÁR ANDRÁS ÁRIEL ÉS SCHEIN GÁBOR FORDÍTÁSA

*Zelda*

## ÁLLTAM JERUZSÁLEMBEN...

*Álltam  
a felhõkben függõ  
Jeruzsálemben,  
egy temetõben,  
síró emberek közt –  
ferde törzsû fa.  
Amott homályba vesző hegyek,  
egy torony...  
Íme, nem vagytok! –  
szólt  
a Halál.  
Íme, te sem vagy! –  
fordult aztán felém.*

*Álltam  
a napfény ékkõveivel kirakott,  
Jeruzsálemben,  
mosolygott, akár a menyasszony  
a réten,  
keskeny, magasbanyúló fûszalak tövén.*

*Miért féltél tõlem tegnap az esõben? –  
kérdezte a Halál. –  
Hiszen fivõred vagyok én,  
a nagy, a hallgatag.*

KÁDÁR ANDRÁS ÁRIEL FORDÍTÁSA

*David Rokéah*

## FENYÕNEK LENNI...

*Fenyõnek lenni Jeruzsálemben. Figyelni  
az úrból visszatérõ hangokat, zöld  
tűzoszlopként állni a mészkö-sziklás tájban.  
Fenyõnek lenni. Gyűjteni a gyantát, szükös napokra  
s mint a sün, tüskéket mereszteni. Fenyõnek lenni  
a Scopus hegyen; s nézni, ahogy a lejtõn, lépésről lépésre,  
közeledsz felém, halálom órája.*

KÁDÁR ANDRÁS ÁRIEL FORDÍTÁSA